

СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ –  
УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT -  
SIMPLIFIED PROCEDURE

Приложение В — Местоположение, Согласованные  
услуги и Тарифы

Annex B – Location (s), Agreed Services and Charges

к Стандартному Соглашению о Наземном  
Обслуживании (SGHA), январь 2008

to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of  
January 2008

между:

between:

\_\_\_\_\_,  
Адрес: \_\_\_\_\_,  
здесь и далее именуемый как «Перевозчик»,

\_\_\_\_\_,  
Address: \_\_\_\_\_,  
and hereinafter referred to as the «Carrier»,

и  
**Акционерное общество «Международный Аэропорт  
Иркутск»**,  
Адрес: 664009 Россия, Иркутская область,  
г. Иркутск, ул. Ширямова, 13,  
здесь и далее именуемое как «Обслуживающая  
компания»,

and  
**JSC «International Airport Irkutsk»**,  
Address: 664009, Shiryamova str.,13, Irkutsk, Russia,  
and hereinafter referred to as the «Handling Company»,

здесь и далее Перевозчик и/или Обслуживающая  
компания именуются «Сторона» («Стороны»).

the Carrier and/or the Handling Company may hereinafter be  
referred to as “the Party(ies)”.

Место исполнения настоящего соглашения:  
Международный Аэропорт Иркутск, город Иркутск,  
Российская Федерация.

The place of performance of the present agreement:  
International Airport Irkutsk, Irkutsk city, Russian Federation.

№ 15Д - \_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

# 15D - \_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

**Преамбула:**

Настоящее Приложение В составлено в соответствии с  
облегченной процедурой в результате чего Стороны  
согласились с тем, что условия Основного Соглашения  
и Приложения А SGHA, датированного январем 2008  
и опубликованного Международной ассоциацией  
воздушного транспорта, применяются тут, да так как  
будто эти условия здесь полностью приведены.  
Подписывая данное Приложение В, Стороны  
подтверждают, что они ознакомились с  
вышеупомянутыми Основным Соглашением и  
Приложением А.

**Preamble:**

This Annex B is prepared in accordance with the simplified  
procedure whereby the Parties agree that the terms of the  
Main Agreement and Annex A of the SGHA of January 2008  
as published by the International Air Transport Association  
shall apply to this Annex B as if such terms were repeated  
here in full. By signing this Annex B, the Parties confirm that  
they are familiar with the aforementioned Main Agreement  
and Annex A.

## **Параграф 1. Услуги и тарифы**

**1.1.** Взятые в отдельности наземное обслуживание, состоящее из прибытия и последующего вылета одного и того же воздушного судна (далее – ВС) типа \_\_\_\_\_, в согласованный период времени, включает следующие услуги из Приложения А со стороны Обслуживающей Компании по ставкам сборов и тарифным ставкам, зарегистрированными в Центре расписания и тарифов (далее – ЦРТ) и действующими на момент предоставления услуг Прейскурантами Обслуживающей компании:

### Раздел 1. Представительство, администрирование и контроль

1.1.3, 1.1.4, 1.2.3, 1.3.3, 1.3.5.

### Раздел 2. Обслуживание пассажиров

2.1.1, 2.1.2, 2.1.3(b,1,2,3,4), 2.1.5, 2.1.6(a), 2.1.7(a,e,f), 2.1.8, 2.1.9(b,1,2,3), 2.2.1, 2.2.2(a), 2.2.3(a), 2.2.4(a,b,1), 2.2.5(a,c), 2.2.6(a), 2.2.7, 2.2.8, 2.2.10(a,b,c,1), 2.2.11(a), 2.2.12, 2.2.13(c,f,g,h), 2.2.14(a,c), 2.3.2, 2.3.3(b,1).

### Раздел 3. Обслуживание на перроне

3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3, 3.4.2, 3.5.1, 3.5.2, 3.6.1(c,1,3), 3.6.2(b), 3.6.3(b), 3.6.5(b,1,2,3), 3.6.6, 3.6.7, 3.6.10(b,1,2), 3.7.1, 3.8.1, 3.8.2, 3.9.1, 3.9.2(a,b,c), 3.9.3.( a, b,d); 3.11.1, 3.11.2(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4(a), 3.11.5, 3.11.7, 3.11.8, 3.11.9(a), 3.11.10, 3.12.1, 3.13.1, 3.16.1, 3.16.2, 3.17.1, 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6, 3.17.7, 3.17.8.

### Раздел 4. Контроль загрузки. Средства связи и обеспечение полетов

4.1.1, 4.1.2(a,b,e,1,2), 4.2.2, 4.4.1, 4.4.5, 4.4.7, 4.4.8, 4.5.1.

### Раздел 5. Груз и почта

5.1.1(b,1,2,3,4,c,d), 5.1.2(b,1,2,3,4), 5.1.3(b,1,2,3,4,7), 5.1.4(b) 5.1.5, 5.1.6, 5.2.1(a,b), 5.2.3(a,b,c), 5.2.4, 5.3.1, 5.3.2, 5.3.4(a), 5.4.1(a,b,c,d,e), 5.4.2(a,b), 5.4.3(b,1,2), 5.5.1(b,c,d), 5.5.2, 5.5.3, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.4(a,b), 5.7.1, 5.7.3(a), 5.7.4(a), 5.7.5, 5.7.6, 5.7.7(a,b,1,2), 5.7.8(a,b), 5.7.9, 5.7.10.

### Раздел 6. Службы поддержки

6.2.1(c,1), 6.2.2(a,1-8), 6.3.1(b,1,2), 6.3.2, 6.3.3(a), 6.3.5, 6.4.1, 6.5.1, 6.5.4, 6.6.1(b,1,2,3,4), 6.6.2, 6.7.2.

### Раздел 7. Безопасность

7.1.1, 7.1.2, 7.1.3(a,2,3), 7.1.4(a,1,4), 7.2.1(a,b, 1,2,3,4,5), 7.3.1(a,2,3,4,5), 7.4.1, 7.4.2(a,b,1,2,3,4,5), 7.4.3, 7.5.1.

### Раздел 8. Техническое обслуживание ВС

8.1.5, 8.2.1, 8.3.4, 8.5.1(1).

**1.2.** В случае обслуживания при возврате воздушного судна на перрон, дополнительная плата за обслуживание взимается в соответствии с действующим прейскурантом Обслуживающей компании.

## **Paragraph 1. Handling services and charges**

**1.1.** For a single ground handling consisting of the arrival and the subsequent departure at agreed timings of the same aircraft type \_\_\_\_\_, the Handling Company shall provide the following services of Annex A according to the rates of charges and tariff rates registered in Centre schedule of tariffs (CST) and valid from the moment services are provided in accordance with the price list of The Handling Company:

### Section 1. Representation, administration and supervision

1.1.3, 1.1.4, 1.2.3, 1.3.3, 1.3.5.

### Section 2. Passenger services

2.1.1, 2.1.2, 2.1.3(b,1,2,3,4), 2.1.5, 2.1.6(a), 2.1.7(a,e,f), 2.1.8, 2.1.9(b,1,2,3), 2.2.1, 2.2.2(a), 2.2.3(a), 2.2.4(a,b,1), 2.2.5(a,c), 2.2.6(a), 2.2.7, 2.2.8, 2.2.10(a,b,c,1), 2.2.11(a), 2.2.12, 2.2.13(c,f,g,h), 2.2.14(a,c), 2.3.2, 2.3.3(b,1).

### Section 3. Ramp services

3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.2.1, 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3, 3.4.2, 3.5.1, 3.5.2, 3.6.1(c,1,3), 3.6.2(b), 3.6.3(b), 3.6.5(b,1,2,3), 3.6.6, 3.6.7, 3.6.10(b,1,2), 3.7.1, 3.8.1, 3.8.2, 3.9.1, 3.9.2(a,b,c), 3.9.3.( a, b,d); 3.11.1, 3.11.2(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4(a), 3.11.5, 3.11.7, 3.11.8, 3.11.9(a), 3.11.10, 3.12.1, 3.13.1, 3.16.1, 3.16.2, 3.17.1, 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6, 3.17.7, 3.17.8.

### Section 4. Load control, communications and flight operations

4.1.1, 4.1.2(a,b,e,1,2), 4.2.2, 4.4.1, 4.4.5, 4.4.7, 4.4.8, 4.5.1.

### Section 5. Cargo and mail services

5.1.1(b,1,2,3,4,c,d), 5.1.2(b,1,2,3,4), 5.1.3(b,1,2,3,4,7), 5.1.4(b) 5.1.5, 5.1.6, 5.2.1(a,b), 5.2.3(a,b,c), 5.2.4, 5.3.1, 5.3.2, 5.3.4(a), 5.4.1(a,b,c,d,e), 5.4.2(a,b), 5.4.3(b,1,2), 5.5.1(b,c,d), 5.5.2, 5.5.3, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.4(a,b), 5.7.1, 5.7.3(a), 5.7.4(a), 5.7.5, 5.7.6, 5.7.7(a,b,1,2), 5.7.8(a,b), 5.7.9, 5.7.10.

### Section 6. Support service

6.2.1(c,1), 6.2.2(a,1-8), 6.3.1(b,1,2), 6.3.2, 6.3.3(a), 6.3.5, 6.4.1, 6.5.1, 6.5.4, 6.6.1(b,1,2,3,4), 6.6.2, 6.7.2.

### Section 7. Security

7.1.1, 7.1.2, 7.1.3(a,2,3), 7.1.4(a,1,4), 7.2.1(a,b, 1,2,3,4,5), 7.3.1(a,2,3,4,5), 7.4.1, 7.4.2(a,b,1,2,3,4,5), 7.4.3, 7.5.1.

### Section 8. Aircraft maintenance.

8.1.5, 8.2.1, 8.3.4, 8.5.1(1).

**1.2.** In the case of ground handling when returning the aircraft to the apron, an additional service fee will be charged according to the price list of the Handling Company.

**1.3.** Перевозчик обязан предоставить Обслуживающей компании Генеральную доверенность на представителя Перевозчика на право подписи первичных финансовых документов в течение 10 дней с момента заключения настоящего Соглашения.

**1.4.** При перерыве в перевозке по вине Перевозчика, а также в случае задержки рейса, отмены рейса вследствие неблагоприятных метеорологических условий, по техническим и другим причинам, изменения маршрута перевозки Обслуживающая компания, при наличии возможностей, по заявке Перевозчика при условии обязательного присутствия Представителя Перевозчика может оказать пассажирам за счет Перевозчика следующие услуги:

- Предоставить комнату матери и ребенка пассажиру с ребенком в возрасте до семи лет.
- Два телефонных звонка или два сообщения по электронной почте при ожидании отправления рейса более двух часов.
- Обеспечить прохладительными напитками при ожидании отправления рейса более двух часов.
- Обеспечить горячим питанием при ожидании отправления рейса более четырех часов и далее каждые шесть часов - в дневное время и каждые восемь часов - в ночное время.
- Разместить в гостинице при ожидании вылета рейса более восьми часов - в дневное время и более шести часов - в ночное время.
- В случае необходимости доставить транспортом от аэропорта до гостиницы и обратно.
- Организовать хранение багажа.

**1.5.** В случае необходимости эвакуации ВС, потерявшего способность двигаться на аэродроме или в районе аэродрома города Иркутска, - работы по эвакуации ВС выполняются эвакуационной командой, состоящей из персонала Перевозчика, имеющего допуск к выполнению эвакуационных работ на данном типе ВС и (или) персонала Обслуживающей компании, имеющего допуск на использование эвакуационного и аварийно-спасательного оборудования, в соответствии с требованиями Руководств по эксплуатации типов ВС (ARD, ARM). Полный перечень технических средств и оборудования Обслуживающей компании, применяемого для эвакуации аварийных ВС, опубликован в АИП России.

В случае отсутствия у Обслуживающей компании необходимого для данного типа ВС эвакуационного оборудования (далее – Оборудование), Перевозчик обеспечивает Обслуживающую компанию Оборудованием в минимально короткий срок в следующем порядке:

#### **1) Передача информации**

Сведения по потребности в предоставлении Оборудования незамедлительно передаются Перевозчику Производственно-диспетчерской службой Обслуживающей компании (далее – ПДСА) по средствам связи, указанным ниже.

Время передачи информации и лицо, принявшее ее,

**1.3.** The Carrier must provide the Handling Company with the general power of attorney for a representative of the Carrier with the right of signature of basic financing document during 10 days from the moment of concluding of the present Agreement.

**1.4.** When there is a break in carriage through the fault of the Carrier as well as flight delay, flight cancellation in consequence of adverse weather conditions, for technical and other reasons, carriage route change the Handling Company where possible by application of the Carrier subject to obligatory presence of the representative of the Carrier may render to the passengers at the expense of the Carrier the following services:

- Provide a passenger with a child aged up to seven years with the room for mothers with children.
- Two phone calls or two messages on e-mail by waiting of flight departure more than two hours.
- Provide with soft drinks by waiting of flight departure more than two hours.
- Provide with hot meals by waiting of flight departure more than two hours and onward every six hours – in daylight and every eight hours – in nighttime.
- Accommodate by waiting of flight departure more than eight hours - in daylight and more than six hours – in nighttime.
- If it needed deliver by transportation from the airport to the hotel and back.
- Make arrangements for luggage storage.

**1.5.** In case of need to evacuate the aircraft that has lost ability to move on airfield or within the borders of Irkutsk airport evacuation is carried out by evacuation team, consisting of Carrier's employees holding an access to perform evacuation procedure and (or) employees of The Handling Company holding an access to use evacuation and emergency equipment in accordance with ARD, ARM. The full range of technical equipment and means of The Handling Company used in case of aircraft evacuation is published in AIP of Russian Federation.

Within the shortest possible time the Carrier provides The Handling Company with missing evacuation equipment (hereinafter- Equipment) that are necessary for the particular type of the aircraft in the following order:

#### **1) Communication**

Information on provision of missing Equipment is transmitted to the Carrier promptly by Operation and dispatch service (hereinafter- ODS) by means of a communication referred to below. Time when the was information is transmitted and the person who accepted it are documented.

фиксируются документально.

Контактные данные Сторон для аварийного оповещения и согласования взаимодействий:

**Обслуживающая компания:**

Сменный заместитель начальника ПДСА  
Тел.: +7 (3952) 26-64-05  
факс: +7 (3952) 26-64-05  
АФТН: УИИИАПБФ  
SITA: ИКТАРХН

**Перевозчик:**

Тел.: \_\_\_\_\_  
Факс: \_\_\_\_\_  
АФТН: \_\_\_\_\_  
SITA: \_\_\_\_\_

**2) Действия сотрудников Перевозчика**

- Ответственный сотрудник Перевозчика, получивший информацию, начинает проведение процедуры доставки Оборудования:

а) анализирует расписание полетов в близлежащий аэропорт, выбирая оптимальный маршрут доставки Оборудования в данный аэропорт (далее – аэропорт перегрузки), через который будет осуществляться дальнейшая транспортировка Оборудования к месту АП (АИ).

б) организует получение со склада и загрузку Оборудования на выявленный рейс (при этом следует учесть, что данный груз является генеральным и для его доставки, при отсутствии свободных провозных емкостей, снимается часть коммерческого груза).

в) передает сведения о грузе уполномоченному представителю Перевозчика в аэропорту перегрузки.

- Представитель Перевозчика в аэропорту перегрузки:

а) организует доставку Оборудования в Обслуживающую компанию наземным либо воздушным транспортом.

б) встречает Оборудование и организует его снятие с ВС и погрузку в транспортное средство.

в) передает Ответственному сотруднику Перевозчика информацию о способе отправки Оборудования и ориентировочном времени прибытия. Если отправка произведена наземным транспортом, передает марку и государственный номер автомобиля, доставляющего Оборудование.

- Ответственный сотрудник Перевозчика, получивший данную информацию, передает ее в ПДСА Обслуживающей компании и представителю Перевозчика в аэропорту города Иркутска.

В случае неисполнения Перевозчиком данных условий, при возникновении авиационного события, связанного с потерей возможности самостоятельного передвижения ВС, повлекшего за собой блокировку ВПП, Обслуживающая компания вправе использовать

Contact Details of the parties for emergency notification and coordination of interactions:

**The Handling Company:**

ODS Supervisor  
Phone.: +7 (3952) 26-64-05  
Fax: +7 (3952) 26-64-05  
AFTN: УИИИАПБФ  
SITA: ИКТАРХН

**The Carrier:**

Phone.: \_\_\_\_\_  
Fax: \_\_\_\_\_  
AFTN: \_\_\_\_\_  
SITA: \_\_\_\_\_

**2) Actions of The Carrier's officers**

- Responsible officer of the Carrier starts the procedure of delivering the Equipment upon the information is received:

a) analyze flight schedule in order to find the most appropriate way to deliver the Equipment to the nearest transfer airport (hereinafter- Transfer Airport) which is the stopover to deliver the Equipment to the

b) organize warehouse receipt and load the Equipment on board of the chosen flight (taking into account that this load is considered as general cargo it is a subject of partial commercial cargo reduction in case of absence of free transport capacities)

c) transmit the cargo details to the entitled Carrier's officer at the Transfer

- Carrier's officer in the Transfer Airport:

a) organize delivery of the Equipment to the Handling Company by air or ground transportation

b) reception of the Equipment, unload the Equipment from the AC and load the Equipment to the vehicle

c) transmit the information to the entitled officer of The Carrier on the dispatch method of the Equipment and approximate arrival time. In case the Equipment is delivered by ground transportation the information on vehicle plate number and model is also transmitted.

- The entitled officer of The Carrier transmit this information to ODS of The Handling Company and The Carrier's representative at Irkutsk Airport.

In the event of default by Carrier of these obligations, upon the occurrence of the aviation event that is associated with the loss of independent movement of the plane, blocking the runway, a Handling Company may use any available to her at the disposal of the evacuation means to evacuate the aircraft

любые, имеющиеся в её распоряжении эвакуационные средства для эвакуации ВС с ВПП. В этом случае, при получении ВС повреждений, связанных с использованием нестандартного эвакуационного оборудования, претензии со стороны Перевозчика к Обслуживающей компании выдвигаться не будут.

Эвакуация воздушного судна осуществляется за счет средств Перевозчика.

**1.6.** На момент заключения настоящего договора Перевозчик предоставляет Обслуживающей компании действующие стандарты, регламентирующие обслуживание ВС, пассажиров, багажа, груза и почты, согласовав с Обслуживающей компанией возможность их применения. В случае внесения изменений в данные документы Перевозчик уведомляет Обслуживающую компанию в течение пяти календарных дней, согласовав вносимые изменения с Обслуживающей компанией на предмет возможности их применения. Адрес для предоставления документов, оговоренных данным пунктом: [docs.partners@iktport.ru](mailto:docs.partners@iktport.ru)

**1.7.** Обслуживающая компания руководствуется собственными стандартами, и стандартами, предоставленными Перевозчиком согласно п.1.6. настоящего соглашения. В случае непредоставления, либо отсутствия согласованности, Обслуживающая компания вправе руководствоваться только собственными внутренними нормами и технологиями.

Стандарты Обслуживающей компании, регламентирующие обслуживание ВС, пассажиров, багажа, груза и почты, публикуются на официальном сайте: [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru). В случае внесения изменений в данные документы Обслуживающая компания уведомляет Перевозчика в течение пяти календарных дней.

## **Параграф 2. Дополнительные услуги и их стоимость**

**2.1.** Все услуги, не предусмотренные положениями Параграфа 1 настоящего Приложения В, оплачиваются по действующим прейскурантам Обслуживающей компании.

## **Параграф 3. Возмещение расходов**

**3.1.** Все платежи, произведенные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика, возмещаются Перевозчиком в полном объеме с доплатой 10% за произведенные расчеты.

**3.2.** В случае внеплановой очистки (уборки) места стоянки из-за слива на поверхность места стоянки ГСМ или другой жидкости по вине экипажа ВС или технического состава Перевозчика, Перевозчик возмещает затраты Обслуживающей компании по ликвидации загрязнения согласно действующему Прейскуранту Обслуживающей компании.

## **Параграф 4. Ответственность сторон**

**4.1.** За несвоевременное или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему соглашению

with the runway. In this case, in the case of damage to the aircraft related to the use of non-standard equipment, the Carrier is not entitled to claim from the Handling Company.

The evacuation of the aircraft due to the money Carrier.

**1.6.** At the time the contract was entered The Carrier provide the Handling Company with current standards regulating aircraft, passengers, baggage, cargo and post handling upon agreement of possibility their application with the Handling Company. In case any changes made in the standards the Carrier notify the Handling Company within 5 calendar days upon agreement of possibility their application with the Handling Company. Email to be used for providing the documents described in this paragraph: [docs.partners@iktport.ru](mailto:docs.partners@iktport.ru)

**1.7.** The Handling Company follows own standards and standards provided by the Carrier according to paragraph 1.6. of the Agreement. In case no standards were provided or there were lack of agreement, the Handling Company has a right to follow only own internal standards and technologies.

The standards of the Handling Company regulating aircraft, passengers, baggage, cargo and post handling are published on official website : [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru) In case changes are made in the current documents the Handling Company notify the Carrier within 5 calendar days.

## **Paragraph2. Additional services and charges**

**2.1.** All services not included in Paragraph 1 of this Annex B will be charged according to the local price list of the Handling Company.

## **Paragraph 3. Disbursements**

**3.1.** All payments made by The Handling Company on behalf of The Carrier are reimbursed by The Carrier to The Handling Company in full including the accounting surcharge of 10%.

**3.2.** In case of unscheduled clearing (cleanup) of the parking place because of run off at the parking place surface of fuel and lubrication materials or other liquids through the fault of a crew of an aircraft or through technical staff of the Carrier, the Carrier reimburses the costs of the Handling Company for the elimination of pollution according to the current price List of the Handling Company.

## **Paragraph 4. Liability of the parties**

**4.1.** For non-fulfillment in time or unduly fulfillment of the obligations under the present Agreement the Parties should bear responsibility in accordance with the legislation of the

стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации.

**4.2.** Перевозчик несет ответственность за несвоевременную оплату услуг Обслуживающей компании в соответствии с действующим законодательством России и возмещает Обслуживающей компании все убытки, понесенные Обслуживающей компанией в связи с нарушением Перевозчиком законодательства Российской Федерации.

При отсутствии предоплаты либо при наличии задолженности Обслуживающая компания имеет право прекратить оказание услуг по настоящему договору до полного погашения Перевозчиком задолженности.

**4.3.** Несмотря на положения статьи 8 Основного Соглашения, ущерб, нанесенный одной из сторон в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения условий Договора, возмещается виновной стороной в полном объеме.

**4.4.** Перевозчик обязан незамедлительно письменно уведомить Обслуживающую компанию об истечении срока действия (отмены, аннулирования, прекращения действия) хотя бы одного из следующих документов Перевозчика:

- Сертификат эксплуатанта.
- Лицензия на право выполнения авиаперевозок.
- Договоров страхования гражданской ответственности Перевозчика перед третьими лицами, пассажирами и за груз.

**4.5.** Перевозчик несет всю ответственность за предоставление своего двухбуквенного кода \_\_\_\_\_ другим авиакомпаниям. В случае выполнения полетов другими авиакомпаниями под кодом Перевозчика, счета на услуги, производимые Обслуживающей компанией, выставляются в адрес владельца кода.

**4.6.** Перевозчик обязан возместить документально подтвержденный ущерб, понесенный Обслуживающей компанией вследствие компенсации расходов, убытков, штрафов, выплаченных какому-либо третьему лицу в связи с нарушением настоящего Соглашения, нарушением валютного законодательства Обслуживающей компанией по вине Перевозчика или каким-либо небрежным действиям, упущением, умыслом, или неправильным представительством со стороны Перевозчика, его должностных лиц, служащих, что подтверждается односторонним актом Обслуживающей компании.

## **Параграф 5. Услуги по переуступке**

**5.1.** В соответствии со Статьей 3.1 Основного Соглашения, Обслуживающая компания вправе возложить исполнение обязательств по Параграфу 1 на третьи лица, имеющие право в соответствии с нормативными актами РФ оказывать услуги (выполнять работы), предусмотренные настоящим соглашением.

Russian Federation.

**4.2.** The Carrier should bear responsibility for delayed payment for services rendered by the Handling Company in accordance with the legislation of Russia and reimburse all expenses beared by the Handling Company in connection with violation by the Carrier of the legislation of the Russian Federation.

In the absence of the advance payment or presence of indebtedness the Handling Company has the right to stop rendering services under the present agreement till indebtedness payment in full by the Carrier.

**4.3.** In spite of the provisions of the Paragraph 8 of the Main Agreement damage caused to one of the parties in the result of non-fulfillment or unduly fulfillment of the terms of the present Agreement should be reimbursed by the faulty party in full.

**4.4.** The Carrier should notify without any further delay the Handling Company about expiration of validity (cancellation, extinguishment, determination) at least on of the following documents of the Carrier:

- Air Operator Certificate.
- The license for the right for air transport service
- The agreement on the compulsory insurance of the civil liability of the Carrier before third persons, passengers and cargo.

**4.5.** The Carrier should bear all responsibility for providing other airlines with its bilateral code \_\_\_\_\_. In case of flight operation by other airlines using the code of the Carrier the bills for services rendered by the Handling Company are drown up to the address of the holder of the code.

**4.6.** The Carrier should reimburse the confirmed by documents damage beared by the Handling Company in consequence of reimbursement of expenses, losses, penalty charges paid to any third person in connection of breach of the present agreement, breach by Handling Company of currency legislation through the fault of the Carrier or some other actions, blunders, criminal intents or false pretences from the part of the Carrier, its officers, employees, that is confirmed by the unilateral act of the Handling Company.

## **Paragraph 5. Transfer of services**

**5.1.** In accordance with Sub-Article 3.1 of the Main Agreement, the Handling Company has the right to impose obligations under Paragraph 1 on third persons having the right in accordance with legal acts of the Russian Federation to render services (execute works) provided by the present agreement.

**5.2.** Перевозчик обязан принять и оплатить исполнение по обязательствам Обслуживающей компании, предложенное третьими лицами.

### **Параграф 6. Порядок расчетов**

Независимо от положений пункта 7.2 Основного соглашения, оплата счетов должна производиться следующим образом:

**6.1.** Перевозчик производит предварительную оплату в размере 100% стоимости планируемого декадного объема услуг, предоставляемых Обслуживающей компанией. Оплата осуществляется прямым перечислением денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании не позднее 3 (трех) банковских дней до начала каждой декады. В течение 3-х рабочих дней после предоставления услуг Обслуживающая компания направляет Перевозчику акты по форме «А», «С» за фактически выполненные работы, счета-фактуры, сводный реестр оказанных услуг путем почтовой, электронной или факсимильной связи, либо передает Представителю Перевозчика. Доказательством отправки документов является: подпись представителя Перевозчика в журнале учета отправленной корреспонденции, почтовые или факсимильные квитанции об отправке корреспонденции, а в случае направления документов электронной почтой - распечатка отправленного письма с электронной подписью. Акт формы «А», «С» на все виды услуг по обслуживанию рейсов Перевозчика составляется на основании первичных документов, заверенных сторонами.

**6.2.** Подписанные представителем Перевозчика первичные документы, необходимые для формирования акта выполненных работ по форме «А», «С», являются основанием для оплаты Перевозчиком предоставленных услуг в полном объеме.

**6.3.** Цена услуг Обслуживающей компании, оказанных Перевозчику и включенных в форму «А», рассчитывается в долларах США по курсу Центрального банка Российской Федерации на момент поступления денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании, а при отсутствии предоплаты - на момент оказания услуг. В сумму счета включаются все необходимые налоги, включая НДС, и пошлины согласно законам Российской Федерации.

**6.4.** Перевозчик осуществляет оплату услуг Обслуживающей компании:

- в долларах США:

Beneficiary Bank: VTB BANK (PJSC) (TSENTRALNYI BRANCH, MOSCOW), Russia  
SWIFT-code: VTBRRUM2MS2  
Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA  
SWIFT-code: IRVTUS3N  
Correspondent account: 890-0055-006  
In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381101001)

**5.2.** The Carrier should accept and pay execution under the obligations proposed by third persons to the Handling Company.

### **Paragraph 6. Settlement**

Notwithstanding Sub-Article 7.2 of the Main Agreement, settlement of account shall be effected as follows:

**6.1.** The Carrier should make the advance payment at the rate of 100% of the planned ten-day scope of the services provided by the Handling Company. The payment should be made through direct transferring of cash assets to the settlement account of the Handling Company not later than 3 (three) banking days prior to the start of each decade. Within 3 working days after provision of services a Handling Company sends the Carrier acts in form "A", "C" for the actual work performed, invoices, consolidated register of services rendered by mail, email or Fax, or to the Representative of the Carrier. Proof of sending of the documents is as follows: the signature of the representative of the Carrier in the logbook of correspondence sent, post or facsimile receipts confirming the correspondence sending and in case of using e-mail - the printed list of the sent e-mail with digital signature. The act of the form "A", "C" for all kinds of services on handling of flights of the "Carrier" should be made on the ground of primary financial documents confirmed by the parties.

**6.2.** Signed by a representative of the Carrier of the primary documents necessary for the formation of the act of the performed works on form "A", "C", are the basis for payment by the Carrier of the provided services in full amount.

**6.3.** The price of the Handling Company's is provided to the Carrier and included as "A", is calculated in US dollars at the exchange rate of the CBRF at the time of receipt of money resources on the settlement account of the Handling Company, and in the absence of pre-payment at the time of services. In all bills included all taxes, including VAT, and fees in accordance with the legislation of the Russian Federation.

**6.4.** The Carrier should make payments to the Handling Company for the services rendering:

- in US dollars according to the following bank details:

Beneficiary Bank: VTB BANK (PJSC) (TSENTRALNYI BRANCH, MOSCOW), Russia  
SWIFT-code: VTBRRUM2MS2  
Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA  
SWIFT-code: IRVTUS3N  
Correspondent account: 890-0055-006  
In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381101001)

For account: (40702840308031013721) - транзитный валютный счет.

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381101001)

For account: (40702840008030013721) - расчетный валютный счет.

Все расходы по переводу денежных средств осуществляются Перевозчиком.

• в валюте Российской Федерации (в рублях):

Акционерное общество «Международный Аэропорт Иркутск»

(АО «Международный Аэропорт Иркутск»)

ИНН 3811146038

КПП 381101001

р/счет 40702810608030003721

Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) в г. Москве

кор. счет 30101810145250000411

БИК 044525411

**6.5.** Обслуживающая компания не позднее 20-го (двадцатого) числа месяца, следующего за отчетным, направляет Перевозчику Акт сверки расчетов.

Акт сверки расчетов подписывается Перевозчиком в течение 10 (десяти) дней со дня получения, при несогласии Перевозчика с Актом сверки, последний подписывает его с протоколом разногласий.

**6.6.** Цены на услуги Обслуживающей компании публикуются на официальном сайте: [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru)

Цены на предоставляемые услуги изменяются Обслуживающей компанией в одностороннем порядке следующим образом:

- цены, объявляемые через ЦРТ, считаются измененными с момента уведомления ЦРТ об изменении, если иной порядок их введения не предусмотрен нормативными актами в области гражданской авиации;

- цены на услуги (в том числе дополнительные), изменяются Обслуживающей компанией путем размещения Прейскурантов на официальном сайте: [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru). Цена считается измененной с момента утверждения Обслуживающей компанией соответствующего Прейскуранта. Прейскурант может быть предоставлен Перевозчику по письменному запросу.

**6.7.** Оплата услуг, предоставляемых Перевозчику в рамках настоящего Соглашения, может быть произведена третьим лицом.

**Параграф 7. Антикоррупционные условия**

**7.1.** В целях проведения антикоррупционных проверок Перевозчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента заключения настоящего договора, а также в любое время в течение действия настоящего договора по письменному запросу Обслуживающей компании предоставить информацию о цепочке собственников Перевозчика, включая бенефициаров (в том числе, конечных), по форме согласно Приложению № 1 к настоящему договору с приложением

For account: (40702840308031013721) - transit currency account

In favor: (JSC «International Airport Irkutsk», VAT 3811146038, tax registration reason code 381101001)

For account: (40702840008030013721) - bank currency account.

All expenses for transferring of cash assets should be paid by the Carrier.

• In the currency of the Russian Federation (in rubles)

JSC «International Airport Irkutsk»

TIN 3811146038

CPP 381101001

s/a 40702810608030003721

VTB BANK (PJSC) (TSENTRALNYI BRANCH, MOSCOW), Russia

c/a 30101810145250000411

BIC 044525411

**6.5.** The Handling Company not later than 20th (twentieth) dates following for accounting, directs to the Carrier the Certificate of verification of calculations.

The reconciliation report should be signed by the Carrier during 10 (ten) days from the day of receiving, by disagreement of the Carrier with the report the last should sign it along with the statement of disagreement.

**6.6.** Prices of services provided by the Handling Company are published on the official website: [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru)

The Handling Company has a right to unilaterally make changes in prices of the services in the following procedure:

- Prices published in CST, are recognized as modified from the moment of notification by CST on price changes, unless other procedure is defined by legislation regulated by civil aviation

- Prices on services (including additional services) changes by The Handling Company through publishing price list on official website [www.iktport.ru](http://www.iktport.ru) The price is set valid from the moment The Handling Company has affirmed the price list. The price list can be provided to the Carrier upon written request.

**6.7.** Payment for services provided to the Carrier under the present Agreement may be made by a third party.

**Paragraph 7. Anti-corruption conditions**

**7.1.** In order to carry out anti-corruption audits Carrier shall, within five (5) working days from the date of this collateral agreement, as well as at any time during effectiveness of this Agreement by written request of the Handling Company to provide information about the chain of ownership of the Carrier, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries), on form according to the Annex 1 to the present collateral Agreement with supporting documents (hereinafter - the information).



подтверждающих документов (далее – информация).

При этом в случае, если Перевозчик:

а) является зарубежной публичной компанией мирового уровня, занимающей лидирующие позиции в соответствующей отрасли, достаточно письменного раскрытия информации (либо указания прямой ссылки на общедоступный источник, посредством которого в установленном законом порядке раскрыта соответствующая информация) об акционерах, владеющих более 5 % акций;

б) является публичным акционерным обществом, акции которого котируются на биржах, либо обществом с числом акционеров более 50, допускается письменное указание данных о бенефициарах (в том числе конечных) и акционерах, владеющих более 5 % акций (либо указания прямой ссылки на общедоступный источник, посредством которого в установленном законом порядке раскрыта соответствующая информация) В отношении акционеров, владеющих пакетами акций менее 5%, допускается указание общей информации о количестве таких акционеров.

В случае изменений в цепочке собственников Перевозчика, включая бенефициаров (в том числе конечных) и (или) в исполнительных органах, Перевозчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты внесения таких изменений предоставить соответствующую информацию Обслуживающей компании.

Информация предоставляется на бумажном носителе по форме согласно Приложению № 1 к настоящему договору, заверенная подписью генерального директора (или иного должностного лица, являющегося единоличным исполнительным органом контрагента) или уполномоченным на основании доверенности лицом и направляется в адрес Обслуживающей компании путем почтового отправления с описью вложения. Датой предоставления Информации является дата получения Обслуживающей компанией почтового отправления. Дополнительно информация предоставляется на электронную почту: [office@iktport.ru](mailto:office@iktport.ru)

Указанное в настоящем пункте условие является существенным условием договора в соответствии с ч.1 ст. 432 ГК РФ.

Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушения антикоррупционных условий настоящего договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности Перевозчика до существенных ограничений по взаимодействию с Перевозчиком, вплоть до расторжения настоящего договора и препятствовать заключению новых договоров с Перевозчиком.

Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по предоставленным в рамках исполнения настоящего договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности, применения эффективных мер по устранению практических затруднений, предотвращению

Thus if the Carrier:

a) is a world-class foreign public company, taking the leading position in the relevant industry, it is enough written disclosure of information (or direct link to a common source, where the law related information disclosure is performed) about shareholders holding more than 5% of the shares;

b) is a public joint stock company whose shares are traded on the stock exchanges or the company with more than 50 shareholders, it is allowed the written instruction data about beneficiaries (including, ultimate beneficiaries), and shareholders holding more than 5% of the shares (or direct link to a common source, where the law related information disclosure is performed). For shareholders holding shares of less than 5% may be general information about the number of such shareholders.

In case of changing in the owners' chain of the Carrier, inclusive beneficiaries including, ultimate beneficiaries), and (or) in the Executive bodies, the Carrier shall provide relevant information to the Handling Company., within five (5) working days from the date of such changes.

Information is provided in hard copy on form according to the Annex 1 to this Collateral Agreement, certified by the signature of the Chief Executive Officer (or other officer, who is the sole executive body of the counterparty) or by an authorized person on the basis of a power of attorney; and sent to the address of the Handling Company by mail with a list of contents. The date of provided information is the date of getting the postal mail by the Handling Company. Additional information may be sent to e-mail: [office@iktport.ru](mailto:office@iktport.ru)

Specified in this paragraph condition is essential to the Agreement in accordance with the Part 1 of Art. 432 of the Civil Code of the Russian Federation.

The Parties recognize that their possible misconduct and violations of anti-corruption terms of this Agreement entail the adverse consequences - from the downgrade of the counterparty's reliability to significant restrictions on interaction with the contractor (until the termination of this agreement and prevent the signing of new contracts with the Carrier).

The Parties shall ensure the applicable trial according to the elicited facts of violation of this section (under the performing of the present agreement), and the Parties undertake to respect the principles of confidentiality, to apply effective measures for solving problem issues, to prevent possible conflicts.

возможных конфликтных ситуаций.

## **Параграф 8. Срок действия, изменение и расторжение соглашения**

**8.1.** Срок действия данного Соглашения - с момента подписания последней из Сторон, по «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_, и, в случае отсутствия возражений Сторон, пролонгируется на каждый последующий календарный год.

**8.2.** Несмотря на положения статьи 11 Основного соглашения стороны постановили, что любая сторона может расторгнуть данное соглашение и его приложения с уведомлением другой стороны за 20 дней.

**8.3.** В любом случае настоящее Соглашение сохраняет свое действие в части финансовых условий до полного окончания расчетов между сторонами.

**8.4.** Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, в \_\_\_\_\_ подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: \_\_\_\_\_ экземпляр для Обслуживающей компании и \_\_\_\_\_ экземпляр для Перевозчика.

## **Параграф 9. Уведомление**

**9.1.** В соответствии с пунктом 11.3 Основного Соглашения, любое уведомление или сообщение должно быть адресовано соответствующим сторонам, как указано ниже:

### **Перевозчику:**

Юридический адрес:

Фактический адрес:

Почтовый адрес:

Tel:

FAX:

Official e-mail:

AFTN:

SITA:

ИНН:

КПП:

Банковские реквизиты Перевозчика:

### **Обслуживающей компании:**

АО «Международный Аэропорт Иркутск»

664009 г. Иркутск, ул. Ширямова, 13

тел.: +7 3952 266 800

факс: +7 3952 266-400

Official e-mail: [office@iktport.ru](mailto:office@iktport.ru)

AFTN: УИИИАПБФ

SITA: ИКТАРХН

## **Параграф 10. Применимое право**

**10.1.** В случае возникновения разногласий и споров между сторонами по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ним, стороны принимают все меры к разрешению их путем переговоров между собой.

**10.2.** Несмотря на положение статьи 9 Основного соглашения все споры и разногласия, связанные с

## **Paragraph 8. Duration, modification and termination of the agreement**

**8.1.** The period of validity of the Agreement begins from the date of signing of the last of the Parties till «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ and if there are no objections of the Parties, the Agreement can be renewed within each next calendar year.

**8.2.** Notwithstanding the provisions of the article 11 of the Main Agreement the Parties decided that any Party may terminate the present agreement and its supplements by notification of other party for 20 days.

**8.3.** In any case the Agreement should remain in full force and effect in part of financial terms till full completion of settlements between the parties.

**8.4.** This Agreement is made in both Russian and English language, has been completed in \_\_\_\_\_ original copies of equal legal force: \_\_\_\_\_ copy for the Handling Company and \_\_\_\_\_ copies for the Carrier.

## **Paragraph 9. Notification**

**9.1.** In accordance Sub-article 11.3 of the Main Agreement, any notice or communication to be given hereunder shall be addressed to the respective parties as follows:

### **To the Carrier:**

Legal address:

Address of the actual location:

Post address:

Tel:

fax:

Official e-mail:

AFTN:

SITA:

Tax ID:

KPP:

Carrier bank details:

### **To the Handling Company:**

JSC «International Airport Irkutsk»

664009, Irkutsk city, Shiryamova str., 13

Tel: +7 3952 266 800

fax: +7 3952 266-400

Official e-mail: [office@iktport.ru](mailto:office@iktport.ru)

AFTN: УИИИАПБФ

SITA: ИКТАРХН

## **Paragraph 10. Legislation**

**10.1.** In case of disagreements and disputes between the parties under the items provided by the present Agreement or in connection with it, the parties should seek a negotiated settlement to the dispute.

**10.2.** Notwithstanding the article 9 of the Main Agreement all disputes and disagreements connected with application of the

10

применением настоящего соглашения, которые стороны не смогут урегулировать между собой, будут подлежать разрешению в арбитражном суде по месту предоставления услуг в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

present agreement which could not be settled by negotiation between the parties are to be settled to the court according to the place of the service rendering in accordance with the acting legislation of the Russian Federation.

---

### 11. Подписи сторон /Signatures of the parties

Подписано \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

За АО «Международный Аэропорт Иркутск» / For and on behalf of the Handling Company

Signed the \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

От имени и по поручению Перевозчика / For and on behalf of the Carrier

**Приложение № 1**

к SGHA от «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ № 15Д-\_\_ - \_\_\_\_\_

**Информация о цепочке собственников, включая бенефициаров (в том числе, конечных)**

Наименование Перевозчика (ИНН, вид деятельности, реквизиты договора)					Информация о цепочке собственников, включая бенефициаров (в том числе конечных)							Информация о подтверждающи х документах (наименование, реквизиты и т.д.)
№	ИНН	ОГРН	Код ОКВЭД	№ и дата договор а	№	ИНН	ОГРН	Наимено вание/ФИ О	Адрес регистрац ии	Приказ о назначении руководител я (для юридически х лиц)	Руководите ль/ участник/ акционер/ бенефициа р	
1												
2												
3												
...												

Перевозчик:

\_\_\_\_\_

(Наименование контрагента)

\_\_\_\_\_

(Реквизиты документа, подтверждающего полномочия лица, подписавшего информацию)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_

(ФИО) (Подпись уполномоченного лица)

м.п.

**Annex #1**

**Information about the chain of ownership, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries)**

Title of the Carrier (TIN, type of activity, agreement's requisites)					Information about the chain of ownership, inclusive beneficiaries (including, ultimate beneficiaries)							Information about supporting documents (title, requisites, etc.)
№	TIN	PSR N	Code of Russian Classifi cation of Econo mic Activiti es	# and data of Agree ment	№	TIN	PSR N	Title/ Full name	Registe red office	Order of CEO's appoint ment (for legal entity)	Directo r/ membe r/ benefic ial owner	
1												
2												
3												
...												

Carrier:

\_\_\_\_\_  
(Title of the contractor)

\_\_\_\_\_  
(Requisites of the document, that confirmed credentials of the person, that have signed the information)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/«\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_  
(Full name) (Sign of the person entitled)

Stamp here